

Datablinking & kontroll:

/Protokollføring: *TH 1. sept. 75 /*

	Belegg	Side	Var.	Verdi	Synt. rel.	Div. merkn.	
2	di skulle	1	Pr	÷	subj.		
"	starkt	"	Pt	÷			
"	vekkeklækken	"	S	÷		4	
"	mårn'n	"	S	÷			
"	starkt	"	Pt	÷			
"	såve	2	J	÷	3		
"	klækken	"	S	÷			
"	ide	"	Tr	÷			
"	historier	3	Tr	÷			
"	jør-	"				J 0	
"	støppet	4	Pt	÷	2		
"	sjiftet	"	Pt	÷			
"	kasket	"	Pt	÷			
"	puttet	"	Pt	÷			
"	humør	"	Tr	÷			
"	røsjtid'n	5	S	÷			
"	røsjtid'n	"	S	÷			
1	mårn'n	"	S	÷		J ÷ ?	
2	mårn'n	"	S	÷		J ÷ ?	
1	mårn	6	S	÷		J ÷ ?	
2	starkt	"	Pt	÷			
"	fl+at	"					
"	trafikke	"	Tr	÷			
"	pinsen	"	S	÷			
"	autostrada	7	Tr	÷	2		
"	riviera	"	Tr	÷			
"	autostrada	"	Tr	÷			

Kontekst Uform

Informant B27 VKL

TAUS/B

Datablinking & kontroll:

/Protokollføring: TH 1. sept. 75

	Belegg	Side	Var.	Verdi	Synt. rel.	Div. merkn.		
2	tid'n	7	S	÷	}			
"	veitstradar	"	Tr	÷		}		
"	minutter	"	Tr	÷				
"	di prøver	"	Pr	÷		subj.		
"	veitstradan	8	Tr	÷	}			
"	være	"	J	÷		}		
"	trepistvæi	"						
"	'apsolutt	9				Tr 0		
"	hotell	"	Tr	÷	}			
"	hotelle	"	Tr	÷		}		
"	installert	"	Tr	÷			}	
"	fantastiske	"	Tr	÷				
1	hotell	"	Tr	÷				
2	pangsjonerte	10	Tr	÷				
"	di bodde	"	Pr	÷		subj.		
"	oppfunnet	"	Pr	÷				
"	di førtalte	11	Pr	÷	}	subj.		
"	historjer	"	Tr	÷		}		
"	di hadde	"	Pr	÷	}		subj.	
"	sittet	"	Pr	÷			}	
"	sittet	"	Pr	÷				
"	intenernt	"	Tr	÷				
1	internert	"	Tr	÷				
2	biblotek	12	Tr	÷				
1	di bodde	"	Pr	÷		subj.		
2	økonomien	"	Tr	÷				
"	di heller reiste	13	Pr	÷		subj.		

Kontekst *Uform* Informant *B27 VKI*

TAUS/B

Datablinking & kontroll: /Protokollføring: *TH 1. sept. 75/*

	Belegg	Side	Var.	Verdi	Synt. rel.	Div. merkn.
<i>2</i>	<i>jor- di</i>	<i>13</i>	<i>Pr</i>	<i>÷</i>	<i>subj</i>	
<i>"</i>	<i>di jor- visst</i>	<i>14</i>	<i>Pr</i>	<i>÷</i>	<i>}₂ subj.</i>	
<i>"</i>	<i>di såm</i>	<i>"</i>	<i>Pr</i>	<i>÷</i>		<i>subj.</i>
<i>1</i>	<i>di såm ha-</i>	<i>"</i>	<i>Pr</i>	<i>÷</i>		
<i>"</i>	<i>brødet</i>	<i>"</i>	<i>Pp</i>	<i>÷</i>		
<i>2</i>	<i>riviera</i>	<i>"</i>	<i>Tr</i>	<i>÷</i>		
<i>"</i>	<i>benyttet</i>	<i>15</i>	<i>Pt</i>	<i>÷</i>		
<i>1</i>	<i>maneter</i>	<i>16</i>	<i>Tr</i>	<i>÷</i>		
<i>2</i>	<i>rivieran</i>	<i>"</i>	<i>Tr</i>	<i>÷</i>		
<i>"</i>	<i>virvlet</i>	<i>"</i>	<i>Pp</i>	<i>÷</i>		
<i>"</i>	<i>spagetti</i>	<i>17</i>	<i>Tr</i>	<i>÷</i>	<i>}₄</i>	
<i>"</i>	<i>ymse</i>	<i>"</i>				
<i>1</i>	<i>spagettin</i>	<i>"</i>	<i>Tr</i>	<i>÷</i>		
<i>2</i>	<i>mentalitet</i>	<i>18</i>	<i>Tr</i>	<i>÷</i>		
<i>1</i>	<i>regulert</i>	<i>"</i>	<i>Tr</i>	<i>÷</i>		
<i>2</i>	<i>regulert</i>	<i>"</i>	<i>Tr</i>	<i>÷</i>		

ialt 10 ÷ 10

Uformell :

s. 8: en trepistvei = autostrada u/for fler.

s. 17: yuse

merk: lydhemde → typ. kunnig?
ful

Formell: "ganske jævli i mahlis stilt" "kunstig"
Uddip oppstalsbevest.

Gen. antyphli: Tilstrekkelig. Usto: fremmedord

V-27

fransk. 5/3-75

2. mja, = / vi = i = skulle : / næi, /
hadde bare en pinseferi, = /
næi, = / de var de ikke, = / de
var : / ja, / de spille- jo
ingen ralle, = / de var -t
haltt (UTVD) , / vi
bodde da i sje1nev, = / å min
mann = e = tok søe fri i to
dager, / å di ^{pr ÷} skulle da
utnyttles = s = fullt ut, = / så v
startet: ^{pt ÷} hadde vekkeklækken
på tre om ^{S ÷} mårn'n, = å
startet ^{pt ÷} i bil'n, = me en
bebi på hallaant år, = i
pysj, = / (LATTER) å = å = måle

var := noritalja, = lagio

maldsjäre (LAGO MAGGIORE?), = | = e = å

vi kjørte jennam := | (LATTER) nikolai

så vi trodde da skulle såve ^{J:}

hele øien han = e = syns de å

stå åpp klakken ^{S:} tre var en

glimrene ide, ^{Tr:?} = | så han := var

munter å bli å ville ha mat

å ville ha alt muli' rart, |

å := (FNYS) * de var min mann

så kjørte, = | * får jøi var

sur, | å han va- sur, | å vi

va- kalle, | å := vi frps, | å :=

vi hadde smurt matpakke, |

å vi spiste, | å de var i

grunn'n ikk- så veldi :=
 byggeli alt samm'n, = / (LATTER) /
 så kām vi til må1blatunell'n
 (MONT BLANC-TUNNELEN), = sām var
 lang ā krist ā jœi syns
 svært skummel, = / ā vi måtte
 da : / få- vært lys sām kām
 måtte vi da finne ~~pistol'n~~ ^{på historier}
 ti- niko1lai da *vet3*deu. /
 borke borke, / litt tœi, / ā := ā han
 grāt ā := (LATTER) var sikkert
 tissevåt ā alt sām var, = /
 (LATTER) men de se- ganske
 høyt dœr åpne, / så vi := kunn
 ikke jøør-^{jo} no- særli, = / så

V-27

kam vi ut'n får målblankunell'n, ⁴
å da støppet vi. = å sjiftet på ^{pt ÷}
nikolai. / å han var iskall å
kastet åpp, / å := (LATTER) ^{pt ÷}

1. å guri, /

2. vi hadde tepper å puttet ^{pt ÷} rennt
ham, / å := så = m = fikk han

da endeli no-mat såm *han

(UTRO) behållt da. / å da

fikk := turn veldig mye bedre. =

å vårt ^{Tr ÷} humør bynt - å :=

bli lysere, = / å := de ble lysere

ute, = (LATTER) / å vi følte at vi

var nærmere itaja, / men vi

hadde likevel dette på åss

U-27

5

at vi måtte jennåm torino
før := røstid'n. = nå- vi hadde
så få dager som vi da
virkele (EMF) skulle utnytte. =
dyrt va- -re åsså dessut'n, |
så vi := måtte få no- ut
a- dette, = | å så = em =: | ja, |
så ræis%o: kjørte vi neddåver i
aastadal'n (AOSTA-DALEN) som æ-
praktfull, = å kån ti- torino.
mitt i røstid'n. = | de := klarke
vi. = (LATTER) |

1. om ettemiddagen eller åm

mårn'n, |

2. åm mårn'n, | ja, |

U-27

6

1. em e%: määrn, / ja, /

2. vi hadde da glemt at italya
hadde sammertid, = / å = e = (LATTER)

= e = startet ^{pt ÷} visst vi startet [÷]

visst fem fra sjenev prest'n.

= e = i / ja, / torino kjørte vi da

jennåm, / de e- en := trist :=

kjedeli by fl+at, = / bare fiaker

hadde man inntrykk a-, = / sint

^{Tr ÷} trafikk rotele, = / åg = e = så

hadde vi da sett på karte

at fra torino til := =

(UTKO) , = / ja ja. = / vi reiste

ne t% := ne til := no- som het

allattisio (ALAZZIO?) i pinsen ^{S ÷}, / de

U-27

e- visst kanskje de ~~dem~~ ^(uttyd) ~~trur~~, = 7

ja, | spiller ing'n rulle, (SNUFS)

men dær hadde vi værtfall sett

på karte at dette var :=

^{Tr ÷} autostrada ned s%: til

alattio da. = såm var i := *ne%: den

italienske ^{Tr ÷} riviera. = / åg = e = vi

kammer da ut på en såkal

^{Tr ÷} autostrada, / får de forsikre så

må dere betale hele tid'n ^{S ÷}

på italienske ^{Tr ÷} autostradar, =

såm man kjører i fem

^{Tr ÷} minutter, / å må betale da

no- := penger, / å di ^{pr ÷} prøver å

lure dei lille granne å tror

du er lykkelig & smaltør. du
 aof videsen (AUF WIEDERSEHEN) ti-
 dse, | & du sier du samt si-
 -le- samt tilbake på fransk, =
 (LATTER) får lykkelig skaa- n da
 ikke (EMF) bli latt får, = (LATTER)
 usert fall ikke nå- man se-
 nåsjk, = / åg =e= & er i
 italy, = / (LATTER) & så blir vi
 da endelig da på denne :=
 T.
 seuto stradan da sam vist- ser
 & være en trepistvei. = /

1. trepistvei, |
2. tre =e= tre filer, = | sjlike at de
 var temmelig sjltsamt & lykkelig, = |

de va- ut å ut å inn å ut å
 inn, | å italienserne kjører ganske
 ralt, = | åg := de tok := ^{Tr 0} 'absolutt'
 lang tid, = | så kãm vi da
 endeli dit ned, = åg = e =: | ja,
 de va- vel := litt før løpsjtid
 tenke- ja, = | så fikk vi oppjitt
 et ^{Tr ÷} hotell, = såm vi hadde fra
 for a- færrest'n, = å kãm da
 ti- dette ^{Tr ÷} hotelle, = å = e = fikk
^{Tr ÷} installert åss å hadd- i
 grunn'n := ^{Tr ÷} fantastiske dager
 der. = |

1. så de var (EMF) bra ^{Tr ÷} hotell da
 å * grøier, |

2. men de va-jo helt fint, /
 men turn ned var *ik%:
 kummeli sjlitsam, = / (LATTER) å så
 dette kildspresse me torino å:=
 en beilri sam gråt bak, = /
 ja, / de var et sånt gammel
 familjehotell me := gamle engelske
^{pr ÷} pengsjonerte mennesker, = / å de
 ser ganske masjånt får de
^{pr ÷} di bodde := *i *alattisio, / jæ
 hadd= aldr- i mitt liv hørt
 om de før jæ, / men de
 va-jo := italie%: / nei, /
 engelskmenn'ne sam de hadde :=
^{pp ÷} oppfunnet := på den ^(utyd) bebyggels'n

i grunn'n di fleste steder i
 europa, = / men = e = di ^{pr} færtalte
 da ^{Tr} historjer om := vordan de
 hadde vært unne-krigen får

* ^{pr} dem ^{pp} får eksempel vor di ^{pr}

hadde ^{pp} sitted i a%: altre%:

^{Tr} altærnert, = ^{pp} sitted i (samt) inn'n får

inte%: = e = ^{Tr} intærnt: =

① intær% := ^{Tr} intærnt, / (samt)

2. i := like ufa%: ut%: ut'n får

alattisio, = a hadde hatt de

nåkså ille, = /

1. di italienerne såm bodde = e =: /

2. nei, / engelskmenn'ne såm var dør

da krigen brøt ut, /

1. ä jä. = /

2. de var da en litte litte

litte litt'n by, = me engelsk

kirke ä := engelsk ^{Tr} biblotek. =

1. ä, = / var de sånn engelske

perjeby (SAMT) *da *eller, /

2. jä, / de (SAMT) var (EMF) før

fyskerne kãm, /

①. jä, = / de va- -tke sånn *at

di ^{pr} bodde hele åre, = (SAMT)

(UTKO) /

2. jø, / de åssä, / (SAMT) de kãm ve

an på ^{Tr} økonomien tenke - jøe, =

(SAMT) sãnne sãm hadde vå

til: /

1. ja. = / sánn sánn norrmen (SAMT)

jø- me *-n i spanja ná, =
litt, /

2. de jore jø ikke engelkmenn'ne
for de, / jø tror di ^{pr} heller
reise på lange ferjer, / jø- di ^{pr}
-kke de, = /

1. (SAMT) jø vet ikke jø, /

2. elle- *-t halvt år i italya
å (SAMT) rest'n i england, / jø:

1. ja, /

2 *fikk ikke inntrykk a- de på
~~*~~ ^{pr} dem _{pr} usertfall, /

1. ja, / ja, / nei, / de de jø
tenke- på, norrmen jø- jø

åsså de, / *di bor dær nede

halle åre := eller no- sant, / bo

dær nede åm vintærn (SAMT) := noon,

2. å ja, / ^{pr ÷} di jø- visst de. = ^{pr ÷} di sam

ha- penger (SAMT) ti- de. /

① ja, = / jæ mener := (LATTER) ^{pr ÷} di san

ha- penger, = (SAMT) *sam- *me dæi, /

2. ja, = / ø retsel (SAMT) /

1. ja, = / men =e= =u= var de jæ

sku- si =e=, / fikke dere bade^f

no- -a, / var de fint ne-

ve (SAMT) badestrann -a, /

2. de var =e= (SAMT) lit'n badestrann

i motsetning til den franske

^{pr ÷} riviera, / d- va- trang (EMF), = /

åg := de hadde vært := non
 stammer i fjor, / så de var nåk
 mye sann := stein å := sant
 no-, / så de := de va- -kke
 bra. = / men vi fikk svømt en
 masse turer, pluss at nikola
 såv, / altså min sønn han såv, =
 om førmiddagen, / åg vi hadde
 en da dame sann := jone
 rent sann sann så etter ham
 får ing'n ting, = / så jø hadde
 da tre timerj fri over dag, =
 tre time- fri over dag, = /

1. (samt) men de henne- jo at: /

2 *de benyttet vi (samt) me på

U-27

åss ti- å sømme turer, = | 16
å

de var sjønt, = (LATTER) |

1. de va- ikke ^{Tr ÷} maneter å sanne
føle (sic) ting i vanne da, |

2. ing'n ting. = | nei de æ- ikke
de, (*men de ær litt sjitt, = |

1. var de sjitt, = | var de de :=
litt : |

2. ja, | de æ- ikke no- rent på
^{Tr ÷}
rivieran, = | jæ syns ikke de. |

1. *de æ- kansj- ikke de, = |

2. nei (hvisk), = | så ær de så mye
sann, | så de blir virvlet ^{pp ÷} opp

av = e= strømmer å sant no-, = =,

å vi spiste italiensk mat, =

selfþjgeli, = / de æ-jø allti

gätt, = /

1. va liker du best dær da, =

2. av mat'n, |

1. ja, = |

2. jo, | jœi syns ^{Tr ÷} spagetti ær

dæili jœ, = i ymse færmur, = |

1. ja, = | me fæsjielli sæuse- på, |

eller := ær de fæsjielli smak

på ^{Tr ÷} spagettin, = |

2. ja, = | de kammur litt an på

lissam, = / (LATTER) i grunn'n

helst ast kansje, = ^{*kampare ?} (UTVO), =

å så rþuin da. = | å da

kamme fra := dette sjúseits sár

er da stengning å åpning
å akkorat på spesielle tider
å kånne *dit fi- = i= italya, =

vor alt er åpne å := de

er en helt oan ^{Tr?} ped_ualitet

^{Tr?} mentalitet å := /

1. helt oan værd'n liksåm, /

2. uum. / helt sikkert, = /

1. så de er åmthie stenge tider

å sånn i gjæits å da,

*mere := ^{Tr?} regulert := (samt) (vns) /

2. ja, / de æ- vel mer (samt)

^{Tr?} regulert enn no- aant sted i

værd'n ville jæ tro, = /

1. ennå mer enn *i nærge åsså, /

* huu
køst!

2 å ja. / de æ- jo veldi = i =

båsete i *sant := /

1. *ikke muli, = /

2. = n = ja, / de æ- vel åmtrent

de samme tenke-3 ja, = / (HUMR)

du finner aldri noe åpne

etter := stengt, = /

1. når æ- -re stengt da, = /

2. = s = seks vel, syv, = noen stede

seks, = / de kommer an på fra

kan1ton ti- kan1ton, /

1. jør de, /

2. åm du æ- fransk tal'ne

sjøæitsisk eller *tilhører := (PURT) *de

sjøæitsertysk eller := ^{Tr} italiensk := /

U-27

20

1. ja, | men (UTVD) lenger ut
nå, | d- tror- ja · vi har: =/
*du kan stoppe der, = /
2. (PUST)